

《近松门左卫门选集》

图书基本信息

书名：《近松门左卫门选集》

13位ISBN编号：9787545804003

10位ISBN编号：7545804007

出版时间：2011-12

出版社：上海书店出版社

作者：(日) 近松门左卫门

页数：374

译者：钱稻孙

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

文洁若 近松门左卫门(一六五三至一七二五)是日本江户时代(一六〇三至一八六七,亦称德川时代)首屈一指的剧作家,原名杉森信盛。近松门左卫门是他的笔名。他出身于武士家庭,曾供职于一个公卿家。后来辞职,从事戏剧创作。他毕生发表了一百一十多篇净瑠璃(一种用三弦伴奏的说唱曲艺)以及二十八篇歌舞伎剧本。三十四岁的时候,他留下了这样的记录:“过去姑且不论,现在生活业已成了严重问题,既然已经下定决心把一切献给戏剧,就将作者近松的名字公之于众,甚至还担任了为剧团修理道具的工作。”他在晚年曾说:“净瑠璃即以木偶表演为主,那么,它就不同于其他草子,而是一种需要每句台词都起作用的活的创作。”木偶戏本来是杂耍说书之类的比较单调的艺术,近松以出色的词章赋予了台上的木偶以新的生命。这些木偶不再是被人操纵的傀儡。而成了栩栩如生的戏剧化的人物。近松之前的木偶戏统统被称为旧木偶戏(古净瑠璃),他的改革使木偶戏进入了新阶段。

艺术源于生活。近松的社会剧写得十分逼真,因为作者取材于当时大阪的商人、家庭主妇、小贩、窃贼、妓女等。他笔下的大部分社会剧是对频频发生的情死等真人真情进行艺术加工而成。近松脍炙人口的两出戏《曾根崎鸳鸯殉情》(原题《曾根崎心中》,一七〇三)和《情死天网岛》(原题《心中天网岛》,一七〇二)。《曾根崎鸳鸯殉情》是净瑠璃史上最早的社会剧。当时大阪的一个酱油批发商要求伙计德兵卫与自己的侄女结婚。德兵卫与妓女阿初已订了自首之盟,不肯答应。老板塞给德兵卫的继母一笔钱,订下这门亲事。德兵卫从继母处讨回钱,打算还给老板,竟被嫖友九平次勒索去了。及至德兵卫向九平次讨债,九平次非但不还钱,还说德兵卫手里的那张借据是伪造的,并把他毒打一顿。阿初呼喊让人解救德兵卫,却被嫖客强制拉走。德兵卫答应还老板钱的日期满了。照这样下去,就得违心地与老板的侄女结婚,何况还被扣上个伪造借据的污名。这对坚贞不屈的鸳鸯当晚就双双殉情了。试看钱稻孙所译的此剧这段文字: 庆传寺外风光好, 三面无遮景色饶: 朝西望, 连天一碧征帆杳; 巨南北, [歌]淡路波回泡未消。 沧海外, 晚潮鸥鸟, 咸风里, 呛咽呼号。 呀, 你都怨风烟无常, 为相思, 拼将身殉莽波涛? 则真是: 浮生没计较, 身世总萍飘! 译文韵字的安排, 长短句形式的结构, 以及化俗为雅、俗中有雅的风格, 不禁令人联想到我国的元杂剧、明清传奇。

《情死天网岛》也很受欢迎,至今仍经常上演。这出社会剧取材于在大阪天满开纸铺的治兵卫与曾根崎新地的妓女小春于网岛的大长寺殉情的真人真事。他们二人为了追求纯真爱情,不得不用殉情来对金钱万恶的恶势力提出控诉。近松的第一部具有划时代意义的历史剧是《景清》(原题《景清出家》,一六八六)。演唱者为竹本义大夫,获得观众空前的好评。主人公景清是平家的武士,平家被源氏消灭后,他伺机暗杀源赖朝。他的情妇阿古屋在其兄十藏的挑拨下,告发了此事,景清锒铛入狱。阿古屋事后懊悔不迭,先杀死与景清所生的二子,并自刎。十藏到狱中来责骂景清,景清被激怒,冲出牢门,打死十藏。景清本可以就势儿逃之夭夭,由于怕嫁祸于妻子小野姬君,遂又回到牢房。赖朝下令砍掉景清的头。结果被示众的却是景清所信仰的观音的头。赖朝非但释放了景清,还给予俸禄。景清尽管感激,然而一见到赖朝,还是按捺不住为平家报仇雪恨的杀机。景清十分苦恼,最后挖去双目,出家为僧,一心一意为平家的亡灵祈求冥福。钱稻孙还选译了近松的另一部历史剧《俊宽》(原题《平家女护岛》,一七一九)。俊宽是平安时代末期的僧官,在鹿谷的山庄与平康赖和藤原成亲、成经父子等人密谋拥戴后白河法皇,歼灭太政大臣平清盛。由于源行纲告密,事败。一一七七年,一千人被流放到鬼界岛。翌年大赦,藤原成经与平康赖蒙宽宥,俊宽孤零零地留在岛上。俊宽的义女千岛和男仆王丸,欲给他报仇,遭到杀害。一一七九年,俊宽去世。然而,平清盛恶贯满盈,遭到报应。由于各种冤魂作祟,患了热病,一一八一年,受尽折磨而死。一一八五年,平氏灭亡。钱稻孙先生的毕生志愿是完成《源氏物语》的翻译。当时,能胜任日本古典文学名著的译者,寥若晨星。近松门左卫门的净瑠璃一直找不到合适的译者。起先请萧萧试译了一下,并请张梦麟先生看了,他连连摇头。于是,我该请钱先生译了一段,送给他过目。张先生读罢,说:“看来是非钱稻孙先生莫属了。”我只好请钱先生放下已译了五帖的《源氏物语》,改为翻译近松的作品和江户时代著名的小说家井原西鹤的选集。今天回想起来,当初请钱先生放下《源氏物语》,改译近松和井原的作品,绝对是做对了。丰子恺在文化大革命前夕把九十一万字的《源氏物语》译完,该书已于八十年代初分三卷出版。倘若滞留在钱稻孙手里,至多只能译出全书的一半。一九八七年十一月,钱稻孙译的《近松门左卫门·井原西鹤选集》问世。这两个日本作家的文字难度之大,不下于《源氏物语》。钱稻孙的译文填补了我国对江户时代文学翻译介绍的空白,而且这是无与伦比的。钱稻孙的母亲单士厘(一八五六至一九四三)是浙江萧山人,出身于书香世家。她的外祖父家先人官至礼部尚书。父亲单思溥,也有文名。钱

《近松门左卫门选集》

稻孙的堂弟钱仲联在自述中写道：“我在国专读书时，除了读‘四书五经’儒学经典外，还要研究《庄子》、《史记》、《汉书》、《说文》、《文选》、《文心雕龙》、《古文辞类纂》、《十八家诗钞》等桐城派教人诵读的几种，这在今天青年学子看来，似乎难以做到，其实，这在旧时是寻常之事。我的叔父钱玄同、从兄稻孙、穉孙在年龄比我小的时候就读通这类书了。我叔祖父振常在给缪荃孙的信札中说：“长孙稻孙，九岁毕四书，授《毛诗》。次孙穉孙，六岁诵《小学韵语》之类，皆母(指我伯母单士厘)授也。稚子师黄(玄同的原名，与稻孙同年)，毕《尔雅》、《易》、《书》、《诗》，刻诵《戴礼》小半。”(见上海古籍出版社本《艺风堂友朋书札》下册七五九页)玄同、稻孙、穉孙早年就留学海外，并非三家村冬烘，但幼时读书已有那样根底。”钟叔河先生主编的《走向世界丛书》(岳麓书社出版，一九八五年九月第一版第一次印刷)收有钱单士厘的《癸卯旅行记》和《归潜记》。《归潜记》中的《新释官·景寺之属》是钱稻孙执笔的。单士厘在书中写道：“此长子稻孙为予游览之便而撰。”《归潜记》成书于一九一〇年，当时钱稻孙只有二十三岁，文笔已相当老练了。他的观察细腻，语言朴实、生动、精确，具有艺术魅力。 二〇一一年七月十五日

《近松门左卫门选集》

内容概要

“日本莎士比亚”，江户著名剧作家——近松门左卫门

与周作人齐名的日本古典文学翻译家——钱稻孙

日本文学翻译史上的经典 近松净琉璃的传世译本

傀儡净琉璃是日本的一种戏剧形式。演出形式比较特殊，坐在舞台侧面的太夫（解说人），在三弦伴奏下讲述剧情，同时舞台上通过傀儡展现剧中场面。太夫的语言中，既有叙述部分又有人物台词。

本书包括日本江户时代剧作家近松门左卫门的四部净琉璃代表剧作。《曾根崎鸳鸯殉情》和《情死天网岛》是“世话物”（历史剧），《景清》和《俊宽》是“时代物”（社会剧）。近松享有“日本莎士比亚”的美誉，其剧作结构严谨、剧情复杂、戏剧冲突激烈、语言优美隽永。其中《景清》一剧更被认为净琉璃史上划时代的作品，成为新旧净琉璃的分水岭，标志着日本古典悲剧的诞生。

译者钱稻孙学识渊博，涉猎音乐、戏剧、美术、医学，精通日、意、德、法文；文采与译才兼修，文学素养深厚。译文将道白部分译为散文，说与唱的部分均译为韵文，凝练传神，满足读者对古典戏曲的阅读期待。

《近松门左卫门选集》

作者简介

作者 近松门左卫门(1653-1724)，本名杉森信盛，日本江户时代净琉璃和歌舞伎剧作家，与同时代的井原西鹤、松尾芭蕉并称为“元禄三文豪”。出身于没落的武士家庭，青年时代作过公卿的侍臣。二十五岁前后开始写作生涯，直到七十二岁去世为止，创作了大量的傀儡净琉璃剧本和歌舞伎剧本，把江户戏剧由市井说唱推上了艺术的高峰，被誉为日本的莎士比亚。

译者 钱稻孙（1887 - 1966），中国现代文学史上与周作人齐名的日本古典文学翻译大家。涉猎音乐、戏剧、美术、医学，精通日、意、德、法文；文采与译才兼修，文学素养深厚。译有《万叶集精选》、近松门左卫门的净琉璃剧本、井原西鹤的小说、日本民族音乐学家林谦三的《东亚乐器考》、导演黑泽明的电影剧本《罗生门》等书，著有多篇有关日本文学与文化的文章。

《近松门左卫门选集》

书籍目录

- 序言 文洁若
- 《曾根崎鸳鸯殉情》
- 《情死天网岛》
- 《景清》
- 《俊宽》

章节摘录

[唱曲] 话说内本町里，有个俊雏儿店伙计。春情意，内藏心底；怕传名，不漏春消息。耐着情焰焦心，平野屋服役殷勤；春来春去渴相如，于今亦已几回春。桃花酒，吃得一口；青丝如柳，黑发如油。所事儿俊秀，人品儿风流；“德哥，德哥，”叫来有些名头。生可惜，名取川底埋泥桧；如今是，酱油坊里二掌柜。袖儿上，沾的是酱油醅；肚子里，咽的是相思味。端只为，花街上有个意中配；自甘心，身做了色情的奴婢。今几个，重荷使学徒肩负；兜买卖，挨家逐户问主顾。(过曲) 行行来在这生玉地铺，恰巧打神社跟前过路。暮听得茶亭近处，有女眷，拍手相呼。“兀的不是德郎吗？德郎，德郎！”听来耳熟；回头一看，果然不错。点头心照，转脸把学徒吩咐：[德兵卫白]“那么，这么办吧：长藏！我这里须落后一步；你便独自先去寺町，久本寺，长本寺，还有上町里的几家宅门，讨完了话儿，先回柜上去吧。只说德兵卫随后便回。可别忘了：那安土町的染坊家，应该收他钱哩。——[说书带腔]“道顿堀，千万莫去耽误！”目送他，直至背影全无。“哟，阿初吗？近来好？没揣今朝，这里相逢巧。”掀帘便欲入茶寮，刚欲除下编笠帽。“喏，这笠帽你且戴住；——[阿初白]“听我告诉与你，为甚缘故：今几个我是，陪着个乡下客人，才去了三十三处观音寺巡香回来，暂在此地歇脚。——[说书带腔]“他此刻，自去街上闲步；多半在，听个假嗓儿说书。便回来，还要吃酒摆谱；把个夕暮黄昏在这里度。休叫撞见了不好处！再说呢，轿公都是熟识户；这笠帽，你且莫要除！”[德兵卫白]“唉，这暂且不论。只怨你，怎的这一阵，有如石沉大海杳无音？真叫我好不惦记！又不好去你家里问，也不便给你捎个信；只除是，丹波屋去探音讯；数将来，也不止百遍勤。叵奈那边的口吻，也道你，久不见光临。——”(阿初白]“呀，待我看哪！是谁说的？唔，是了。还是太市师傅那班朋友说的：都道你下乡去了呢！可见得也并不真了。——[说书带腔]“哎呀，你可也心儿太狠！但凭我怎么颠顿，连个音儿也不来询。你不问，许倒省得费精神；我可早，落作了个抱病身。你不信，试将手来扪一扪：我胸口，痞块儿现存假是真？”[沉弦]说着，拉过手去怀里摁；叨唠涕泣沉沦。[唱曲] 宛如夫妇情亲，男的也听得眼泪淋。[说书带腔]“哦，也莫怪你满腔怨愤。只怨我，身尝的苦命酸辛：[德兵卫白]“不是我不来告诉你。都只为，告诉了你，徒然叫你也痛损了一颗心；则于我心又何忍？也罢，不瞒你说吧。——[说书带腔]“近来我，真叫得辛苦无伦：直赛过，大年下，盂兰盆，再加上，下元节，扫岁尘；四大忙乱做一阵，怕也未必象这等纷纭。不单是，银钱事，百般窘困；还数不清的麻乱纠纷。我胸中，一团糟，没处吐；独自向臭皮囊里生生揪。哎呀哈，这个德兵卫的窝囊运；满可写成一本连台好戏文！”[唱曲] 光只是，连声叹气无穷尽。[说书带腔]“哎呀，既然似这等；你还打的什么诨？从来无话不讲的您，怎今番一字不相闻？这其中，定然别有原因；故把话言口内含！”仆向人膝上娇嗔，[唱曲] 泪珠儿把手帕透沁。[德兵卫白]“哎呀，罢了！你也不用哭泣，且莫多心于我。我其实并非有什么他意，特来瞒过你。不过此中曲折，一言难尽；说了也无济于事，故此暂且不言罢了。也罢，如今大势，已便有了一些头绪；待我来从头至尾，细说予你听吧。俺那店主东，虽说是东家，却与我实实在在是嫡亲的叔侄；一向也承他骨肉相看。再说我么，也委实地赤心奉公，哪怕这么一丁点儿，也不曾疏忽过。不论是货色，是账目，什么都不肯含糊一点，一笔不苟的。如果寻得一撇一捺的差错，那才怪了。不过—— P15-19

《近松门左卫门选集》

媒体关注与评论

“日本的平民艺术仿佛善于用优美的形式包藏深切的悲苦，这似是与中国很不同的一点。”
——周作人 “了解文化是认识一个民族，一个国家最彻底的，最直接的，而且最有趣味的途径。”
——钱稻孙

《近松门左卫门选集》

编辑推荐

日本文学翻译史上的经典，近松净琉璃的传世译本。近松门左卫门（1653-1724），本名杉森信盛，是日本古典戏曲最优秀的作家之一。《近松门左卫门选集》包括日本江户时代剧作家近松门左卫门的四部净琉璃代表剧作。钱稻孙译文韵字的安排，长短句形式的结构，以及化俗为雅、俗中有雅的风格，不禁令人联想到我国的元杂剧、明清传奇。用来译日本古典名剧，极其般配。钱稻孙还译过的井原西鹤作品，译文具有明清小说的风格。每段前面的两个七言句，颇似中国古代章回小说的回目。像《日本致富宝鉴》中“水间寺放利生钱，江户城添暴发户”这样的回目，可与《水浒传》相媲美。

《近松门左卫门选集》

精彩短评

1、第34页，德兵卫为避人耳目，藏到阿初的罩衫下。格拉斯《铁皮鼓》里亦有小男孩躲到妈妈裙子里边的情节。2、《曾根崎》《天网岛》中男女殉情都是以说书者的旁白道出，而不直接表演，这与净琉璃本身的舞台和道具的局限有关。希腊悲剧里似乎也不直接表现悲催的流血事件，如《俄狄浦斯王》里刺瞎自己双眼的俄狄浦斯王和他自尽的母亲（妻子）的流血情节都是转述的，但到了罗马剧那里情况就不一样了。净琉璃是根本没法表现血腥，只能通过旁白；希腊悲剧则是有客观条件但故意节制。3、第188页，《景清》，十藏到狱中挑衅景清，后者愤怒无比，挣脱枷锁，跳出牢笼，把仇人撕碎。使人想起力士参孙，只不过景清靠的是对观世音的无边法力的信仰。4、第201页，景清自废双眼，用匕首挖出眼球。谷崎《春琴抄》男猪脚为了女猪脚也主动变瞎了。从因为忠义两难全而废双目，到为情为爱而刺瞎眼睛，其中的转变足可看出时代变迁之一角。5、第250页，教经有意要救俊宽，于是在“赦免书”上将“二”添一横作“三”。这是从清朝的野史里学来的么，呵呵。6、《俊宽》一剧，主人公俊宽第二段才正式出场，稍显晚出。曾问沛公中西剧本中主人公晚出之例，沛公回复说有埃斯库罗斯《阿伽门农》、莫里哀《伪君子》以及关汉卿之《单刀会》。7、重盛使人表演农妇插秧，一干官爷坐着观赏，犹如看戏。这如果是从白居易《观刈麦》演变而来，则白氏之痛心反思竟然全成了风雅之事，只不过近松却把重盛塑造成肯/能听劝谏的“君主”，又是把劝谏讽喻那一套理想化了。

2、早闻大名，前几日终于入手。看完了半卷。很有意思。江户风立刻扑鼻而来。钱稻孙的译作刻意追求与中国不同时代的文学之语言对称，对于日语行家或者喜欢日本文学的人来说，其实无可无不可。对于初窥门道的日本文学爱好者，则是好事。比如源氏物语的翻译，采用明清小说风是否合适，是值得商榷的。但是同位明清小说风，丰子恺的不伦不类，只能说中规中矩，钱稻孙的则引人入神。妙在几乎是直译、句句对译，却又不显做作。个人欣赏周作人的翻译风格，老老实实，用白话文来译。应该说，做周作人之译笔已经甚难，而要达到钱稻孙的水准，是几时修来的啊。

3、在日本近世文学中，有三颗耀眼的明珠——松尾芭蕉、井原西鹤和近松门左卫门。松尾芭蕉善于创作俳句，井原西鹤不仅擅长俳句，更创作了《好色一代男》等有名的浮世草子（小说），而近松门左卫门则是日本净琉璃大师，号称日本的“莎士比亚”，一生创作多部戏剧，比如《曾根崎鸳鸯殉情》《情死天网岛》，写的十分逼真动人，其中犹爱《景清》。《景清》的主要内容是景清本事平家的武士，平家被源氏消灭后，他伺机暗杀源赖朝。他的情妇阿古屋在其兄十藏的挑拨下，告发了此事，景清锒铛入狱。阿古屋事后懊悔不迭，先杀死于景清所生二子，并自刎。十藏到狱中来责骂景清，景清被激怒，冲出牢门，打死十藏。景清本可以就势逃之夭夭，由于怕嫁祸于妻子小野姬君，遂又回到牢房。源赖朝下令砍景清的头，结果被示众的却是景清所信仰的观音的头。源赖朝非但释放了景清，还给与他俸禄。景清尽管感激，但一见到源赖朝，还是按耐不住为平家报仇雪恨的杀机。景清十分苦恼，最后挖去双目，出家为僧，一心一意为平家的亡灵祈求冥福。转而看中国的武侠小说，学者们大概一直觉得武侠小说不登大雅之堂，无法与左卫门的《景清》相提并论，但我不这样认为。首先，《水浒传》《三侠五义》应该都算中国的武侠小说，其次，武侠小说与长篇小说，中篇小说什么的只是文学内容的不同，文学所表现的人文精神并不差别，并不因为加了武侠二次就变得俗气。所以，我想就金庸《天龙八部》小说中的乔峰与景清做一下对比。乔峰，契丹人，一岁全家遭遇惨案后被汉人收养，后入少林寺拜玄苦大师为师，成年后任丐帮帮主，擅长降龙十八掌，与慕容复并称“北乔峰，南慕容”。曾与阿朱相恋，后因报仇误杀阿朱，终生悔恨。曾大战聚贤庄，少林寺，后结识契丹王，并成为契丹南苑大王，最后为了终止宋辽连年战争，自杀于雁门关。首先，二者都是大侠，大英雄，且看景清如何应对众人围攻：一伙子关东莽男儿，天生来好武逞强悍，这便争先恐后，飞奔前来追赶。景清回头一看，立即挺身应战：嗖的一声抽在手，棍里藏来那痣丸；右手扬着宝刀，左手拍人脑顶天。横扫官兵分四散，好一比，红叶乱秋岚，他自身，却早又，逃去天边一缕烟。乔峰当年在少林寺遇到众多豪杰，大吼一声：“慕容公子、庄帮主、丁老怪，你们便三位齐上，萧某何惧？”由此可见，凡是大英雄首先是气宇轩昂，顶天立地的好男儿，再次是有自己的真功夫，真实力。在这一点上，中日两国对英雄的形象形成了一致。其次，二者身上都有复仇这一元素。乔峰是为父母报仇，他要寻找当年的带头大哥，在寻找的过程中他首先是亲手打死了自己终生最爱的女人——阿朱，当时乔峰受人挑拨，以为段正淳是带头大哥，但不巧的段正淳是阿朱的生父，所以阿朱通过化妆替父亲死了，这件事情对乔峰影响至深，后来阿紫一直追求他，他感慨：“我这一生只喜欢过一个女子，那就是你姊

姊。永远不会有第二个女子能代替阿朱，我也决计不会再去喜欢哪一个女子。皇上赐给我一百多名美女，今天又赐了许多，我正眼也不去瞧上一眼。”乔峰最终找到带头大哥（他的仇人）的时候，发现竟是少林方丈，方丈既是他师父的长辈，又是他结义兄弟虚竹的生父，最后方丈自己按少林寺规受罚而死。再看景清，他是平家的武士，平家被源氏所灭，他作为活下来的武士，按照传统一定要为平家报仇，结果为了报仇，他自己的情妇孩子都自杀，最终他却受到仇人礼遇，但按照武士的规定，恩将仇报，源赖朝既是他的仇人又是他的恩人，他自己痛苦不堪终于自毁双目出家。通过他们报仇的过程，让我想到了莎士比亚笔下的哈姆雷特，同样也是复仇。复仇扭曲了人性，失手打死自己心爱的女人，害的情人孩子自杀，误杀女朋友的父亲，有时候伤害自己最深的人，让自己陷入无法自拔的悲苦中的正是自己。在这一点上，中日两国的文学观点又是一致的，那就是冤冤相报何时了，复仇复仇，只会带来更大的痛苦。所以，英雄和武士的悲哀和感人之处就在这里，他们的终生目标就是复仇，这就相当于走入了个复仇的怪圈，看起来糊涂愚昧，十分具有悲剧性，但同时他们为了复仇，坚忍不拔，愿意牺牲一切又令人十分动容。最后，乔峰和景清同时体现了武道当中的侠义。乔峰当时为了救阿紫，花光身上所有盘缠，四大恶人之一的风波恶中五色蝎毒之后，乔峰亲自为其吸毒救命。景清当时被囚禁在监狱之中，且看文中如何描写这监狱“硬木粗材，选取榿樟栎枳，一根根截作丈来长，掘土深埋七尺许，只留三尺出地上，钉作方龙小格子，歇的长钉一尺二，尖头直向笼中刺，蜘蛛伸腿穿方眼，毒棘蛮荆满四壁，人在其中动不得”，当时十藏来嘲笑景清，景清就是从这种监狱里挣开来打死十藏，他本可以逃走，却为了不给妻子和岳父带来麻烦，一个人居然又回到监房去，真是侠义之士。但同时，我们也看到了乔峰与景清巨大的不同。比如俩个人最后的结局，乔峰是为了民族团结，避免再起战争而死，他以死直谏辽王退兵，说到：“陛下一个人的命固然重要，可是汉人、女真人、吐蕃人、大理人、西夏人，是千千万万个人，这千万人的生命不比陛下一个人重要？”而景清则是自毁双目出家。乔峰身上明显体现了中国传统儒家思想对武侠之道的深远影响，儒家讲求“修身齐家治国平天下”“君为臣纲”，所以乔峰的死是为民族死，气壮山河，侠之大者。景清的自毁双目出家，则体现出佛教对日本武士精神的深刻影响，日本武士每天读经，以此来提高修养和战斗力，“现世安稳，后世善所”即是读经的目的。所以景清作为一名武士，他不能复仇成功，只能遁入空门。总结来看，侠义忠诚不仅是英雄武士的魅力所在，更是所有人类共同追求的一种高贵品质。注：《景清》内容概括摘自上海书店出版社钱稻孙译《近松门左卫门选集》，参考的也是钱稻孙译的《景清》这个版本，个人比较喜欢钱稻孙，其他内容均原创。

4、此书的阅读大概耗费了六个小时，看得眼睛有点儿累。前两个故事是市井殉情剧，并非才子佳人的唱和。不知道阿初和小春这两个风尘人物是否也有其历史原型。后两个是推演的小人物为主的历史故事，《景清》一篇尤为好看，是个不错的刺客故事。《俊宽》这个剧名标题似乎不妥，故事里俊宽一直流放，离主线有些远。创作中涉及了佛法变化甚至鬼神题材，估计吸引民众的关注吧。这种创作，比严正的历史剧要好看一些。我不知道所谓日本净琉璃的创作规范，似乎要求比元剧松散自由一些。整书四个故事翻译不错，缺点是个别尾字强行用韵，导致某些句子看着别扭。而且，推测，原文也会大量引用诗歌或者诗词。设想：倘若作者用词牌套译，难度势必更大。有些过场是用【说书】带出的，自然也不适合套上词牌。剧本以叙事为主，甚少冲突。那么猜测净琉璃应该是话剧和评书的一种结合体。有些字词估计是打错了，列举一二：p31 调羹荐羞 - - 调羹荐馐p161 率土率滨 - - 率土之滨p63 朴朴素素，的真一个武士道？？？（的，真...../真的）p117 人生在在秋日短 - - 人生苦在秋日短p192是我高冈亲自下年 - - 下手p205 骄奢淫佚 - - 骄奢淫逸（佚居然有字库）p206 献媚 - - 谄媚（前者也有词库）p249 听得话言合港 - - 和洽/合洽（业余看书，也许挑得不对；此前的井原西鹤有错字，所以看这本的时候手里夹着铅笔一支...）总体而言，4.5分，推荐购买。

章节试读

1、《近松门左卫门选集》的笔记-第189页

第一次在日本文学里看到手撕鬼子的桥段。。。

2、《近松门左卫门选集》的笔记-第40页

别矣斯世，别也今宵；投死之行，梦中梦杳。譬犹无常原上道旁霜，一步逐一步，行行去消。

日文原文

この世のなごり 夜もなごり 死にに行く身をたとふれば あだしが原の道の霜 一足づゝに消えてゆく

《近松门左卫门选集》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com